



## «Русский мир» обещает поддержку

10 марта в Генеральном консульстве РФ в Марселе состоялась традиционная встреча представителей русско-французских ассоциаций консульского округа. По инициативе генконсула РФ Юрия Грибкова специально для участия во встрече из Москвы прибыл директор по развитию фонда «Русский мир» Сергей Тихонов. Он представил собравшимся молодой российский фонд, учреждённый два года назад.

Что называется «из первых рук» собравшиеся получили информацию об основных задачах фонда. В первую очередь, это предоставление грантов на реализацию проектов, направленных на популяризацию русского языка и культуры, издание журнала «Русский мир» и открытие центров фонда за рубежом. Кроме того, фонд и сам организует различные мероприятия. К примеру, в работе 2-й Ассамблеи «Русского мира» в ноябре прошлого года приняли участие более тысячи делегатов, в том числе представители из Франции – президент ассоциации «Перспектив Интернациональ» Элен Метлов и известный французский славист Рене Герра.

Что касается центров «Русского мира» – они уже открылись в Армении, Киргизии, Таджикистане, Эстонии, Германии, Японии. Всего же планируется открытие около 60 центров по всему миру. Сергей Тихонов подчеркнул, что речь идет о создании не культурных – в широком понимании этого слова – а именно лингвистических

центров на базе уже действующих культурных и образовательных учреждений: библиотек, университетов. Для функционирования таких центров фонд готов предоставить оборудование, литературу, обучающие программы.

На вопрос о том, какие же именно проекты ассоциаций могут претендовать на получение гранта «Русского мира», представитель фонда порекомендовал внимательно изучить информацию на официальном сайте фонда [ruskiymir.ru](http://ruskiymir.ru), в частности положение о предоставлении грантов, а также порядок представления и рассмотрения заявок на их получение.

В завершение встречи Сергей Тихонов вручил почётные дипломы фонда «Русский мир» одним из самых активных в плане продвижения русского языка и культуры во Франции ассоциаций – «Перспектив Интернациональ» (Ницца, президент Элен Метлов) и «Друзья русской культуры» (Тулон, президент Людмила Доль), а также одной из самых молодых ассоциаций – «Обмены: регион Экса - Восточная Европа» (Экс-ан-Прованс, президент Анна Лоежель), специализирующейся на организации культурных и лингвистических обменов.

Участники встречи почтили память великого энтузиаста, посвятившего себя развитию российско-французских отношений, Жана Муассона, жизнь которого оборвалась 5 марта в Новосибирске (статью «Жан-сибиряк» читайте на стр. 4).

Гузель АГИШИНА, Марсель  
Фото Анатолия Зайцева



## Коротко

- Украинская певица Анастасия Приходько представит Россию на конкурсе «Евровидение-2009», который пройдет в Москве с 12 по 16 мая. 21-летняя певица из Киева ранее была исключена из украинского отбора, но затем победила на российском отборочном конкурсе. На «Евровидении-2009» Анастасия Приходько исполнит песню «Мама» на украинском языке. К слову, билеты на полуфиналы конкурса в Москве стоят от 800 рублей до 20 тысяч рублей, на финал – от 1 тысячи до 30 тысяч рублей.

- Праздник Светлого Христова Воскресения, Пасха, – главное событие года для христиан всего мира. В этом году католическая Пасха приходится на 12 апреля, православная – на 19 апреля. А вот в следующем году православные и католики будут отмечать Пасху в один день – 4 апреля. Торжество из торжеств – Пасха празднуется семь дней, и эта неделя называется «Светлая Пасхальная Седмица». Расписание православных пасхальных служб читайте на стр. 13 и 14.

- С 24 апреля по 9 мая во всём мире вот уже в 5-й раз пройдёт акция «Георгиевская ленточка». Чёрно-оранжевые цвета Георгиевской ленты стали в России символом военной доблести и славы, а теперь и символом памяти о Великой Победе. За четыре года проведения акции по всему миру было распространено более 45 миллионов ленточек, которые каждый желающий мог прикрепить к одежде, сумке, антенне автомобиля.... В прошлом году Русско-французская ассоциация «Перспектива» впервые смогла организовать распространение ленточек в Марселе. Информация о проведении акции «Георгиевская ленточка-2009» в Марселе будет размещена на сайте [perspectiva.free.fr](http://perspectiva.free.fr).

## « Rouskii mir » promet son soutien

Le 10 mars 2009, à Marseille, au consulat général de Russie s'est tenue la traditionnelle rencontre des représentants des associations franco-russes de la circonscription consulaire. Sur l'initiative de Iouri Gribkov, consul général de Russie, Sergueï Tikhonov, directeur du développement de la fondation « Rouskii mir » (« monde russe »), est venu spécialement de Moscou, pour participer à cette rencontre. Il a présenté à l'assistance la fondation russe créée il y a deux ans.

C'est donc « de première main » que l'assistance a reçu l'information concernant les buts principaux de cette fondation. En premier lieu, c'est l'octroi des subventions aux projets destinés à la promotion de la langue et de la culture russe, l'édition de la revue « Rouskii mir », et l'ouverture des centres de la fondation à l'étranger. En outre, la fondation elle-même organise toutes sortes de manifestations. Par exemple, en novembre dernier, plus de mille délégués ont participé aux travaux de la 2e Assemblée de « Rouskii mir », dont les représentants de la France : Hélène Metlov, présidente de l'association « Perspective internationale », et René Guerra, slaviste français connu.

Quant aux centres de « Rouskii mir », ils sont déjà ouverts en Arménie, Kirghizie, Tadjikistan, Estonie, Allemagne, Japon. Au total, il est prévu d'ouvrir près de 60 centres dans le monde. Sergueï Tikhonov a souligné qu'il s'agissait de la création de centres non pas culturels, dans le sens large du terme, mais de centres linguistiques sur la base des établissements culturels et éducatifs déjà existants : bibliothèques, universités. Pour le fonctionnement de ces centres, la fondation est prête à mettre à leur disposition l'équipement, la littérature, les programmes éducatifs.

A la question quels sont les projets des associations qui peuvent prétendre aux subventions de « Rouskii mir », le représentant de la fondation a conseillé d'étudier soigneusement l'information sur le site officiel de la fondation [ruskiimir.ru](http://ruskiimir.ru), notamment le règlement de l'octroi des subventions, ainsi que le dispositif de constitution des dossier de demandes de subventions.



A la fin de la rencontre, Sergueï Tikhonov a remis les diplômes d'honneur de la fondation « Rouskii mir » à quelques-unes des associations les plus actives dans le domaine de la promotion de la langue et de la culture russe en France : « Perspective internationale » (Nice, présidente Hélène Metlov) et « Les Amis de la culture russe » (Toulon, présidente Lioudmila Dole), ainsi qu'à l'une des plus jeunes associations : « Échanges Pays d'Aix – Europe de l'Est » (Aix-en-Provence, présidente Anna Loegel), spécialisée dans l'organisation des échanges culturels et linguistiques.

Les participants à cette rencontre ont honoré la mémoire du grand enthousiaste qui s'est consacré au développement des relations franco-russes : Jean Moisson, dont la vie s'est arrêtée le 5 mars dernier à Novossibirsk (lisez l'article « Jean le Sibérien » à la page 5).

**Gouzel AGUICHINA, Marseille**  
Photo d'Anatoly Zaytsev

## En bref

- **La chanteuse ukrainienne, Anastassia Prikhodko, représentera la Russie au concours « Eurovision-2009 » qui se tiendra à Moscou du 12 au 16 mai prochain.** La chanteuse de Kiev a été éliminée de la sélection ukrainienne, mais ensuite elle a gagné le concours sélectif russe. A l'Eurovision-2009 Anastassia Prikhodko, âgée de 21 ans, interprétera la chanson « Maman » en ukrainien. A ce sujet, les billets pour la demi-finale du concours à Moscou coûtent de 800 jusqu'à 20 mille roubles, et pour la finale – de mille jusqu'à 30 mille roubles.

- **La fête de Pâques est, pour les chrétiens du monde entier, l'événement essentiel.** Cette année, les Pâques catholiques tombent le 12 avril, celles des orthodoxes, le 19 avril. Et l'année prochaine, les orthodoxes et les catholiques célébreront les Pâques le même jour : le 4 avril. La solennité des solennités, la fête des Pâques est célébrée pendant 7 jours, c'est la Semaine pascale. Lisez (en russe) les horaires des offices pascales à la pages 13 et 14.

- **Du 24 avril au 9 mai, la manifestation du « Ruban de Saint Georges » se tiendra partout dans le monde.** Les couleurs noire et orange du ruban Saint Georges sont devenues en Russie le symbole de la gloire et de la vaillance militaire, et aujourd'hui également le symbole de la mémoire de la Grande Victoire. En quatre ans d'existence de cette manifestation, il a été distribué plus de 45 millions de rubans, que chacun a pu accrocher à ses vêtements, à son sac, à l'antenne de sa voiture... L'année dernière, l'Association franco-russe « Perspectives » a pu, pour la première fois, organiser la distribution des rubans à Marseille. L'information concernant la manifestation « Ruban de Saint Georges-2009 » à Marseille sera disponible sur le site [perspectiva.free.fr](http://perspectiva.free.fr).

# Жан-сибиряк

5 марта 2009 года ушёл из жизни человек удивительной судьбы, большой друг России и русской культуры, автор многочисленных статей в «Перспективе» - Жан Муассон. Сердечный приступ застал неутомимого подвижника развития французско-российских отношений в Новосибирске, куда он прибыл, чтобы в очередной раз прочитать курс лекций новосибирским студентам. Перед смертью он успел выразить своё последнее желание: навсегда остаться в России...

...Он радостно сообщил мне по телефону, что снова едет в Сибирь. Конечно, в тот момент, он не мог предположить, что практически накануне отъезда из Новосибирска жизнь его оборвётся. Он сказал мне: «Я уже написал восемь статей для газеты «Перспектива», но собираюсь написать ещё». В свои 84 года он сохранял необыкновенную энергичность и воодушевлённость.

Он являлся Почётным капитаном первого ранга, был удостоен, кроме прочих наград, Ордена почётного легиона и Золотой медали Французской академии. Жизнь его была полна событий. В 1949 году, когда во время тренировочного полёта на истребителе

отказал мотор, 24-летнему лётчику удалось чудесным образом посадить самолёт прямо в поле, в последний момент избежав столкновения со скалой. Это было в Марокко (см. «Русская рулетка в моей жизни», «Перспектива» №5(28), май 2006 г.).

В ноябре 1992 года в рамках продвижения франкофонии он впервые отправляется в Новосибирск. К 2005 году он совершил уже 40 поездок и далее продолжал ездить 2-3 раза в год. Там он прочитал сотни лекций и докладов в университетах и институтах. В своих всегда переполненных чемоданах он в частности перевёз для музея «Нормандия-Неман» (французский истребительный авиационный полк), созданного в школе №70 г. Новосибирска, большой французский флаг, форму командующего военно-воздушными силами времен Второй мировой войны с многочисленными наградами, фотографии и макеты самолётов, подаренных Францией. За это его впоследствии прозвали, хотя и не по его воле, как он сам признавался, героем «Нормандии-Неман».

С 1992 года он поддерживал связь с завкафедрой французского языка Новосибирского государственного педагогического университета Раисой Ивановной Телешовой. С его участием были под-

писаны договоры о сотрудничестве между Тулонским университетом и двумя государственными университетами Новосибирска. Он искренне восхищался Раисой Ивановной: она решала все проблемы, которые могли возникнуть у него во время поездок. Он называл её «трудовой пчёлкой, бесменным часовым». В 1998 году он получил звание почётного доктора Новосибирского государственного педагогического университета. Одна из аудиторий на факультете иностранных языков носит его имя.

В июле прошлого года в Страсбурге он вместе с Раисой Телешовой участвовал в праздновании 50-летия Международных франкофонных центров Клубов Львов Франции.

До последнего дня он также продолжал свою деятельность уполномоченного при Союзе предпринимателей департамента Вар в Тулоне.

Его друзьями были генерал Жозеф Риссо (скончавшийся в ноябре 2005 года) и писатель Анри Труайя. По поводу последнего хотелось бы рассказать об одном случае: когда Жан-сибиряк вернулся из своей 50-й поездки по России, он позвонил своему другу, чтобы сообщить ему о своём намерении навестить его в мае 2005 года. Тот ответил, твёрдо и ясно: «Я Вас жду». Однако Анри Труайя скончался месяц спустя, и тогда потрясённый Жан-сибиряк подумал, не подразумевал ли тот ответ в виде загадки Сфинкса следующее: *не здесь, а там*. Теперь господин Жан Муассон, по прозвищу Жан-сибиряк, вероятно знает ответ на свой вопрос.

Согласно его воле, он навсегда останется в Сибири. 24 марта Жан Муассон был похоронен на Первомайском кладбище в Новосибирске. Во Франции 16 марта 2009 года в память о нём был отслужен молебен в помещении воздушно-морской базы города Йер.

Мы всегда будем помнить о нём.  
**Ив ТАБУРЕ,**  
**Рокфор-Ла-Бедуль**



Dernier havre de paix de Jean Moisson à Novossibirsk

# Jean le Sibérien

**Le 5 mars 2009, s'est éteint un homme d'un destin extraordinaire, un grand ami de la Russie et de la culture russe, auteur de plusieurs articles dans *Perspective*, Jean Moisson. La crise cardiaque a surpris ce héros infatigable du développement des relations franco-russes à Novossibirsk où il est arrivé pour proposer, une fois de plus, un cycle de conférences aux étudiants. Avant sa mort, il a eu le temps d'exprimer sa dernière volonté : rester en Russie à jamais...**

...Il m'a annoncé avec joie, au téléphone, qu'il repartait pour la Sibérie... A ce moment-là, il ne pensait sûrement pas que c'est sur le point de retour de Novossibirsk que sa vie s'achèverait. Il m'avait dit, avant de partir : « J'ai déjà écrit huit articles pour le petit journal *Perspective*, mais j'espère bien en écrire d'autres encore. » Il avait conservé un dynamisme et une verve extraordinaires malgré ses quatre-vingt quatre ans.

Capitaine de Vaisseau Honoraire, titulaire, entre autres, de la Légion d'Honneur et de la Médaille de Vermeil de l'Académie Française, il avait eu une vie riche en événements. En 1949, à l'âge de vingt-quatre ans, au cours d'un exercice d'entraînement, aux commandes de son avion de chasse dont le moteur venait de défaillir, il a réussi miraculeusement à se poser dans un champ, au pied d'une falaise qu'il avait réussi à éviter, in extremis... c'était au Maroc. (Cf. « *La roulette russe dans ma vie* » « *Perspective* » N°5 (28), mai 2006).

En novembre 1992, au service de la Francophonie, il part pour la première fois en Sibérie, à Novossibirsk. En 2005, il en était déjà à son 41e voyage, et il a conti-

nué à raison de deux à trois voyages par an. Il a donné, là-bas, des centaines de conférences et d'exposés dans des universités et des instituts. Dans ses valises toujours pleines à craquer, il a en particulier transporté un grand drapeau français, un uniforme de commandant de l'Armée de l'Air de l'époque, couvert de décorations, des photos et des maquettes d'avions offerts par la France, au Musée Normandie-Niémen (Régiment d'aviation de chasse de la France Libre), situé à l'école N°70

rencontrer lors de ses missions. Il la considérait, selon ses propres termes, comme « l'abeille laborieuse, la sentinelle qu'on ne relève jamais ». Il a été nommé Docteur Honoris Causa de l'Université Pédagogique d'Etat de Novossibirsk en 1998. Une des salles d'études à la faculté des langues étrangères porte son nom.

En juillet 2008, il a participé, à Strasbourg, avec Raïssa Téléchova, au 50e anniversaire des Centres Internationaux Francophones des Lion's Clubs de France.

Il n'a pas cessé son activité de chargé de mission auprès du Président de l'UPV, à Toulon (Union Patronale du Var).

Parmi ses amis, on peut citer le général Joseph Risso (décédé le 24.11.2005), et l'écrivain Henry Troyat. A propos de ce dernier j'ai cru bon de rapporter l'anecdote suivante : quand Jean le Sibérien est rentré de son 50e voyage, il avait téléphoné à son ami pour lui annoncer qu'il lui rendrait visite en mai 2005, celui-ci lui avait répondu, d'une voix claire et ferme : « Je vous attends ». Or Henry Troyat est décédé un mois plus tard, et alors Jean le Sibérien, bouleversé s'est demandé si cette réponse en forme d'énigme du Sphinx voulait dire : *non pas ici, mais dans l'au-delà*.

C'est monsieur Jean Moisson, qui était surnommé Jean le Sibérien, maintenant, il doit avoir la réponse à sa question.

Selon son souhait, il restera à jamais en Sibérie. Le 24 mars, Jean Moisson a été enterré dans un cimetière de Novossibirsk qui porte le nom de « Quartier du 1er Mai ». En France, un office religieux a été célébré en sa mémoire, dans les locaux de la base aéronavale d'Hyères, le 16 mars 2009.

Nous nous souviendrons de lui.

**Yves TABOURET,  
Roquefort-la-Bedoule**



Service communication Union Patronale du Var

Jean Moisson

de Novossibirsk, ce qui lui a valu, ultérieurement d'être appelé, malgré lui disait-il amusé : héros de Normandie-Niémen.

En relation, depuis 1992, avec la directrice de la chaire de français de l'Université Pédagogique d'Etat de Novossibirsk, madame Raïssa Ivanovna Téléchova, il a fait signer des actes de coopération entre l'Université de Toulon et les deux universités d'état de Novossibirsk. Il avait une grande admiration pour cette personne qui réglait tous les problèmes qu'il pouvait

# Россия – Франция: литературный пейзаж

**Знаете ли вы, что Андрей Курков и Андрей Макин одни из самых читаемых писателей во Франции? По крайней мере, об этом сообщил на встрече в Новосибирской областной научной библиотеке представитель отдела книги Посольства Франции в России Марк Саньоль, рассказывая о «Французском литературном пейзаже». Встреча состоялась в рамках месяца франкофонии, который ежегодно проходит в Новосибирске в марте при поддержке посольства Франции в России и центра «Альянс Франсез».**

Упомянутые Андрей в России пока малоизвестны, их знают, пожалуй, читатели, специально интересующиеся этим «пейзажем». Макин родом из Красноярска, в конце восьмидесятых уехал во Францию и там, не сразу, но завоевал читателей и издателей. Пишет на французском, которому его научила ещё в детстве бабушка-француженка. Её судьба навеяла сюжетные линии романа «Французское завещание», за который в 1995 году Макин получил Гонкуровскую премию. Как сказал Марк Саньоль, «...он нам интересен именно как французский писатель русского происхождения, описывающий всё то, что вам известно, а мы узнаём впервые, хотя бы, например, в произведении «Время реки Амур».

Курков – автор уже тринадцати популярных во Франции романов. Герой его книги «Пикник на льду» – неудавшийся писатель Виктор. Живёт он одиноко, с ним только пингвин Миша, взятый из обнищавшего зоопарка, которого он кормит мороженым минтаем. «Западный читатель, – писала газета «Коммерсантъ», – находит у Куркова всё, что он хочет знать о бывшем СССР: мафия, передел собственности и медведи на улицах. Ну не медведи, так пингвины. Но, внимание, у Куркова в этот набор не включена чернуха! Все эти

схемы у него не развенчиваются, но пародируются. Вот на это клюнул западный читатель, уже уставший почтительно склоняться перед русской классикой... А для российского читателя здесь наживки нет». Что ж, сделаем вывод, когда сами прочтём, чем же так два Андрея пленили французов.

Но, конечно, Марк Саньоль львиную долю своих рассуждений посвятил своим соотечественникам. И в первую очередь рассказал о прошлогоднем лауреате Нобелевской премии по литературе, можно сказать о живом классике, Жан-Мари Леклезю. Блестящий стилист, он опубликовал более трёх десятков романов, многие переведены у нас ещё лет двадцать назад и изданы немалыми тиражами. Патрик Модино, родившийся в 1945 году, считается одним из крупнейших современных французских писателей. Уже в 23 года он получил Гонкуровскую премию. Много пишет о сороковых годах прошлого века: периоде оккупации, коллаборационизма (темы, надо сказать, для Франции больные до сих пор). Его исторические романы, нечто среднее между расследованием и своеобразным эссе, переводились на русский язык. Можно назвать Маргерит Дюрас с её знаменитой книгой «Любовник», таких писателей, как Мишель Турнье, Доминик Фернандес, автора книг о Петербурге, о сицилийской мафии...

– Знают ли французы современных русских писателей? – поинтересовался наш корреспондент у Марка Саньоля.

– Русская классическая литература всегда была востребована во Франции, как и французская классика в России, – ответил сотрудник посольства. – У нас читают Булгакова, Пастернака, Цветаеву, конечно, Солженицына, писателей-эмигрантов, например, Евгения Замятина... Довольно популярна Нина Берберова, авторские права на её книги находятся у французского издателя. Но сейчас мы наблюда-

ем всплеск интереса к современной русской литературе. На Парижской книжной ярмарке у стенда России всегда толпа. Переведены книги Людмилы Улицкой, Бориса Акунина, Владимира Маканина, Виктора Пелевина, Захара Прилепина, Владимира Сорокина... Это не значит, что их все читают, но они известны во Франции. Я не могу всех перечислить, но интерес к вашей литературе и к стране в целом растёт.

А вот русский язык, по словам Марка Саньоля, стали изучать меньше. В ходу всё больше международный английский. В качестве обратного примера приведу слова из писем, полученных мною буквально недавно от французов из Прованса: «Для меня учить русский язык очень трудно, но он мне нравится. Люблю читать Тургенева, Булгакова». «Пытаюсь читать книги в оригинале, но мой русский очень скудный. Трудности невероятные («Роковые яйца» Булгакова, например). Вознаграждаю себя чтением в переводе. Последние прочитанные книги: Юрий Олеша и «На полустанке» Юрия Казакова – драгоценность из русской глубинной жизни».

Может быть, следующий год, объявленный годом Франции в России и России во Франции, шире откроет для нас новейшую французскую литературу. Марк Саньоль рассказал о проекте «Литературный поезд – 2010» («Train des écrivains – 2010»). Французские писатели проедут от Москвы до Владивостока, останавливаясь для встреч с читателями в крупных городах, в том числе в Новосибирске. Возможно, среди этих отчаянных, пустившихся в столь долгий путь, окажутся и упомянутые выше писатели. По крайней мере, сотрудник посольства пообещал, что уговорит Нобелевского лауреата Леклезю, кстати, любителя путешествий.

**Ирина ТИМОФЕЕВА,  
Новосибирск**

# Russie – France : un paysage littéraire

**Savez-vous qu'Andreï Kourkov et Andreï Makine font partie des écrivains les plus lus en France ? En tout cas, c'est ce qui nous a dit Marc Sagnol, l'attaché pour le livre à l'ambassade de France en Russie, lors de notre rencontre dans la bibliothèque régionale de Novossibirsk. Il a parlé du « paysage littéraire français ». Cette rencontre a eu lieu dans le cadre du mois de la francophonie, qui se tient annuellement à Novossibirsk en mars, avec le soutien de l'ambassade de France en Russie et de l'Alliance Française.**



Les deux Andreï mentionnés sont peu connus en Russie pour l'instant, ce sont seulement les lecteurs s'intéressant à ce « paysage » qui les connaissent. Makine est de Krasnoïarsk, il est parti pour la France à la fin des années 80 où il a conquis, bien que pas immédiatement, les lecteurs et les éditeurs. Il écrit en français, langue qu'il a apprise, enfant, de sa grand-mère française. Son destin a inspiré les lignes du sujet du roman *Le Testament français* pour lequel Makine a reçu le prix Goncourt en 1995. Comme l'a dit Marc Sagnol, « il nous intéresse justement en tant qu'écrivain français d'origine russe qui décrit tout ce que vous connaissez bien, et nous, nous le découvrons seulement, comme dans son œuvre *Au temps du fleuve Amour*. »

Kourkov est l'auteur de treize romans déjà connus en France. Le héros de son livre *Pique-nique sur la glace* est Victor, un écrivain raté. Il vit seul, avec Micha, un manchot récupéré du zoo en faillite, qu'il nourrit avec de la morue surgelée. Le jour-

nal Kommersant écrivait : « Le lecteur occidental trouve chez Kourkov tout ce qu'il veut savoir sur l'ex-URSS : la mafia, le repartage de la propriété et des ours dans la rue. Bon, pas les ours mais les manchots. Mais attention, chez Kourkov cette liste ne comprend pas le noircissement de la réalité ! Il ne démantèle pas tous ces thèmes mais il les parodie. C'est ce qui a fait gober le lecteur occidental lassé de s'incliner respectueusement devant le classique russe. Mais pour le lecteur russe il n'y a pas d'appât ici. » Eh bien, quand on les aura lus, on saura exprimer dans la conclusion le pourquoi avec lequel ces deux Andreï ont tant charmé les Français.

Mais bien sûr Marc Sagnol a consacré la part du lion de ses réflexions à ses compatriotes. Et en premier lieu, il a parlé de Jean-Marie Le Clézio, prix Nobel de littérature de l'année dernière, un classique vivant pour ainsi dire. Styliste brillant, il a publié plus de trente romans dont beaucoup ont été traduits chez nous il y a une vingtaine d'années, et sont édités avec des tirages considérables. Patrick Modiano, né en 1945, est considéré comme l'un des plus grands écrivains français contemporains. A 23 ans déjà, il a reçu le prix Goncourt. Il parle des années quarante du siècle dernier : la période d'occupation, de la collaboration (des thèmes qui sont, il faut le dire, toujours difficiles pour la France d'aujourd'hui). Ses romans historiques, à mi-chemin entre l'enquête et une sorte d'essai, ont été traduits en russe. On peut citer Marguerite Duras avec son célèbre livre *L'Amant*, des écrivains tels que Michel Tournier, Dominique Fernandez, auteur des livres sur Saint-Petersbourg, sur la mafia sicilienne...

Notre correspondant a demandé à Marc Sagnol : les Français, connaissent-ils les écrivains russes contemporains ?

- La littérature russe classique a toujours été demandée en France, tout comme la littérature classique française en Russie, a répondu l'attaché de l'ambassade. Chez nous on lit Boulgakov, Pasternak, Tsvetaïeva

bien sûr, Soljenitsyne, les écrivains émigrés, par exemple Evguéni Zamiatine. Nina Berberova est assez populaire ; un éditeur français dispose de ses droits d'auteur. Mais aujourd'hui nous constatons une augmentation de l'intérêt pour la littérature russe contemporaine. Au Salon du livre à Paris, il y a toujours une foule devant le stand de Russie. Il existe des traductions des livres de Lioudmila Oulitskaïa, Boris Akounine, Vladimir Makanine, Victor Pelevine, Zakhar Prilepine, Vladimir Sorokine... Cela ne veut pas dire que tout le monde les lit, mais ils sont connus en France. Je ne peux énumérer tout le monde, mais l'intérêt pour votre littérature et pour votre pays en général grandit.

Quant à la langue russe, selon Marc Sagnol, on l'étudie moins. C'est l'anglais international qui a cours de plus en plus. En contre-exemple, je citerai quelques lettres reçues tout récemment des Français de Provence. « Pour moi, apprendre le russe c'est très difficile, mais cela me plaît. J'aime lire Tourgueniev, Boulgakov. » « J'essaie de lire les textes originaux mais mon russe est très rudimentaire. J'ai d'immenses difficultés. (*Les Œufs Fatidiques* de Boulgakov, par exemple) En récompense, je lis les textes traduits. Les derniers livres lus : Iouri Olecha et *La Petite gare* de Iouri Kazakov, un bijou de la Russie profonde. »

Peut-être que l'année prochaine, déclarée l'année de la France en Russie et de la Russie en France, nous fera découvrir plus largement la nouvelle littérature française. Marc Sagnol a parlé du projet « Train des écrivains – 2010 ». Les écrivains français se déplaceront de Moscou à Vladivostok en s'arrêtant pour des rencontres avec les lecteurs dans les grandes villes, dont Novossibirsk. Il est possible que les écrivains cités ci-dessus se trouveront parmi ces courageux pour se lancer dans un long voyage. En tout cas, l'attaché de l'ambassade a promis qu'il persuaderait le prix Nobel, Le Clézio, de le faire, car ce dernier aime voyager.

**Irina TIMOFEEVA,  
Novossibirsk**

# О сюрпризах детского многоязычия

## Невероятная история с неожиданным концом

**Будут ли многоязычные дети говорить по-русски так же, как родители? Смогут ли достичь в русском языке такого же уровня, как их одноязычные ровесники (уровня «носителя языка», как это называют)? Если задать этот вопрос родителям «зарубежной России», скорее всего обнаружится, что многие из них настроены скептически.**

И не удивительно. В Германии, например, наши дети часто даже и с русскими родственниками говорят по-немецки (сначала «не хотят» говорить по-русски, потом «не могут»). Далеко не все умеют читать и писать на родном языке родителей.

Языковые расхождения отцов и детей кажутся вполне понятными, легко объяснимыми. У ребёнка ведь так мало русских собеседников! Разве что родители, а то и только один из них. Да ещё, может быть, бабушка или дедушка, если живут поблизости. Что же касается русскоязычных ровесников... Даже если ребёнок с ними видится, общаются дети, скорее всего, на языке страны проживания. Ну, а русские фильмы, книжки, песенки? Нетрудно предсказать контрвопрос: а легко ли их достать? – особенно если семья волей судьбы оказалась в небольшом городке. Почитаем переписку на форумах, на которых неравнодушные мамы обсуждают свою тяжёлую долю и особенно это нелёгкое испытание – многоязычие детей. То и дело слышатся жалобы: русских детских книжек у нас мало, мультфильмов совсем нет...

Так возможно ли вырастить ребёнка с родным русским, если обстоятельства тому ну никак не благоприятствуют?

Бессмысленно заявлять: «Да, можно!» или: «Нет, всё равно язык не будет на сто процентов родным!». Голословные утверждения вряд ли кого-то убедят. Родители больше доверяют жизни, опыту. Поэтому хочется просто рассказать одну любопытную

историю. Историю с неожиданным концом и потому поучительную, показывающую, как мало мы всё же знаем о детском многоязычии и как легко ошибиться в прогнозах, когда дело касается конкретного ребёнка.

Речь пойдёт о семье, где родители, русские по происхождению, предпочитали говорить так, как было принято в их среде: по-французски. Им очень хотелось «офранцузиться» окончательно...

Они говорили по-французски даже дома! Русский использовали разве когда ссорились. Или когда отдавали распоряжения прислуге...

*...Сколько волнений и тревог приносят мамам многоязычные дети... Мама обсуждают их проблемы в бесконечных разговорах со знакомыми, пишут в форумы, идут к специалистам – логопедам, психологам...*

Русский язык требовался им так редко, что они, кажется, постепенно забывали его. С трудом подбирали русские слова, выговаривали их на французский манер.

Зато французская речь родителей совершенствовалась с каждым годом, становилась всё точнее и тоньше. Отец сочинял по-французски замечательные стихи. Его французские остроты и каламбуры пользовались успехом, передавались в обществе, как «образчики необыкновенного остроумия».

Даже книги в библиотеке отца были почти сплошь французские...

Лишь дом бабушки оставался для детей из этой семьи островком русского быта и речи. Да ещё няня рассказывала малышам русские сказки.

Неудивительно, что младшее поколение в этой семье говорило исключительно по-французски, а на русском – редко и плохо. Позднее – когда выучились читать

и писать – по-французски же и переписывались.

Ко всему прочему, ребёнок, о котором пойдёт речь, был мальчиком. Мама знает (а психологи подтверждают): мальчишки позднее девочек начинают говорить, позднее избавляются от речевых ошибок, вообще в языке – как и в общении – менее ловки.

Вот и этот мальчик был не слишком общительным. Даже с домашними всё больше молчал, чем приводил мать в отчаяние.

Сколько волнений и тревог приносят мамам многоязычные дети... Мама обсуждают их проблемы в бесконечных разговорах со знакомыми, пишут в форумы, идут к специалистам – логопедам, психологам... Представим, что было бы, если б мальчика из этой истории отвели к такому специалисту. Тот бы наверняка авторитетно заявил: освоение языка идёт у ребёнка с задержкой! Непременно обратил бы внимание на «раннее многоязычие» ребёнка и, скорее всего, заподозрил бы, что оно перенапрягает малыша. Хорошо ли мальчик развит физически? – поинтересовался бы, наверное, консультант (ведь в здоровом теле здоровый дух!). Плохо, пришлось бы ответить матери. Малыш её был толстым, неповоротливым, мать «почти насильно водила его гулять и заставляла бегать».

Позднее явились новые проблемы – в учёбе. Мальчик стал классическим неуспевающим учеником по большинству предметов. Хуже всего у него были отношения с цифрами: наука счёта никак ему не давалась, доводила до слёз.

Примерно к семи годам ребёнок «разговорился» и физически изменился: стал резвым и шаловливым. Однако, при плохих успехах в учёбе перемена навела бы психолога-консультанта на новые подозрения. Речь могла бы зайти о так называемом СДВГ (ADHD) – о синдроме дефицита внимания, о пресловутой «гиперактивности».

Так или иначе, наш воображаемый специалист наверняка невы-

*(Продолжение на стр.10)*



# Les surprises du multilinguisme chez les enfants

## *Une histoire incroyable avec une fin inattendue*

**Les enfants multilingues parleront-ils russe comme leurs parents ? Pourront-ils atteindre le même niveau qu'eux, pour qui le russe est la langue natale et qui sont monolingues ? A entendre les réponses des parents qui se trouvent hors du territoire russe, on se rend vite compte que bon nombre d'entre eux sont perplexes.**

Cela n'est pas étonnant. En Allemagne par exemple, les enfants russes parlent souvent allemand avec leurs parents (d'abord ces enfants « ne veulent pas » parler russe puis « ne peuvent pas »). Ils sont loin de tous savoir lire et écrire la langue de leurs parents.

Les divergences linguistiques entre parents et enfants sont tout à fait compréhensibles et faciles à expliquer. En effet, ces enfants n'ont pas beaucoup d'interlocuteurs russes : un parent sur deux et éventuellement leurs grands-parents, s'ils ne vivent pas loin. Quant aux camarades russo-phones... même s'ils se côtoient, les enfants utilisent le plus souvent la langue du pays dans lequel ils vivent pour parler entre eux. Qu'en est-il des films, des livres ou des chansons russes ? Il faut d'abord se demander s'il est facile de se les procurer - en particulier si la famille se retrouve dans une petite ville. En allant sur les forums, on voit que les mamans concernées y parlent de leur pénible sort et plus particulièrement de l'expérience difficile du multilinguisme de leurs enfants. Elles déplorent la rareté des livres en russe pour les enfants et l'absence totale de dessins animés...

Est-il possible d'élever un enfant dans sa langue natale, en l'occurrence le russe, si les circonstances ne s'y prêtent pas ?

Il serait idiot de répondre positivement ou de dire que la langue ne sera pas tout à fait natale. Ces affirmations gratuites ne convaincront personne. Les parents font plutôt confiance à la réalité, à l'expérience. Il suffit de raconter, à titre d'exemple, une histoire étonnante qui se termine d'une manière tout à fait inattendue. Elle

en est d'autant plus convaincante et prouve que nos connaissances en matière de bilinguisme des enfants sont limitées et qu'il est facile de se tromper quand on traite un cas particulier.

Il s'agit d'une famille russe dans laquelle les parents ont préféré communiquer dans la langue qui était de mise dans leur milieu : le français. Ils avaient très envie de se franciser définitivement...

Ils parlaient français même à la maison ! Ils n'utilisaient le russe que pour se quereller ou pour donner des ordres aux domestiques...

Ils l'utilisaient d'ailleurs si peu qu'ils semblaient l'oublier progressi-

*...Les enfants multilingues sont une source d'inquiétudes et d'angoisses pour leurs mamans... Elles ne cessent d'en discuter avec leurs proches, participent aux forums, consultent des spécialistes : logopèdes, psychologues...*

vement. Ils avaient du mal à trouver leurs mots en russe et les prononçaient à la française.

Leur français, quant à lui, se perfectionnait chaque année et devenait de plus en plus juste et précis. Le père écrivait des vers remarquables en français. Mots d'esprit et calembours remportaient un vif succès, faisaient le tour de la bonne société et « témoignaient d'une finesse d'esprit extraordinaire ».

Même dans la bibliothèque paternelle, presque tous les livres étaient en français...

Seule la maison de la grand-mère restait pour les enfants de cette famille une parcelle de la vie et de la langue russes, tout comme les contes que racontait la nourrice aux tout petits.

Il était donc naturel que la jeune génération de cette famille parlât presque exclusivement français et s'exprimât rarement et mal en russe. Plus tard, lorsque les enfants appri-

rent à lire et à écrire, leur correspondance était écrite en français.

L'enfant dont il est question était un garçon. Les mamans savent (et les psychologues confirment) que les garçons parlent plus tard que les filles, corrigent plus tard qu'elles les erreurs de langage et sont moins à l'aise dans la langue et dans la communication. Ce garçon-là n'était pas très bavard. Il restait la plupart du temps silencieux, même à la maison, ce qui désespérait sa mère.

Les enfants multilingues sont une source d'inquiétudes et d'angoisses pour leurs mamans... Elles ne cessent d'en discuter avec leurs proches, participent aux forums, consultent des spécialistes : logopèdes, psychologues... Si ce petit garçon était allé chez l'un de ces spécialistes, celui-ci aurait sans doute déclaré avec autorité : l'acquisition de la langue chez cet enfant souffre d'un retard ! Il aurait à coup sûr souligné le « bilinguisme précoce » de l'enfant et soupçonné que celui-ci exerçait une pression sur lui. Un consultant aurait sans doute demandé si le développement physique du petit garçon était bon (un esprit sain dans un corps sain !). La maman aurait dû répondre non. Son enfant était gros, pataud et elle le « forçait presque à venir se balader avec elle et à courir ».

Plus tard, d'autres problèmes apparurent au cours des études. L'enfant fut mauvais élève dans la plupart des matières. Le plus dur fut sa relation avec les chiffres : il n'arrivait absolument pas à apprendre à compter et il lui arrivait d'en avoir les larmes aux yeux.

Mais à l'âge de sept ans environ, l'enfant se mit à parler et à changer physiquement : il devint vif et espiègle. Ses mauvais résultats scolaires auraient cependant fait à nouveau douter le consultant en psychologie qui aurait pu les attribuer au trouble déficit de l'attention (TDAH), la fameuse « hyperactivité ».

D'une manière ou d'une autre, notre spécialiste imaginaire n'aurait sans doute pas considéré comme élevées les chances du garçon de deve-

*(Suite à la page 11)*

# О сюрпризах детского многоязычия

## Невероятная история с неожиданным концом

(Продолжение. Начало на стр.8)

соко оценил бы шансы мальчика стать сбалансированным мультилингвалом. И, наверное, посоветовал бы родственникам не перенапрягать чадо многоязычием, отказаться от одного из языков – скорее всего, от русского – в пользу языка окружения.

Родители, впрочем, ни о каком специалисте не думали. Но действовали как будто «по рецептам». Когда пришла пора, передоверили обучение и воспитание отпрыска иностранцам. Русской грамоте, правда, тоже учили, но без ощутимого успеха. Ребёнок, герой этой истории, и в 12 лет писал письма на французском языке. И когда попробовал сам сочинять стихи, они оказались – ну, конечно же! – французскими.

Французский был языком его детства: окружения, обучения, чтения, мышления, общения с миром... Судьба мальчика казалась предопределенной. Из него со временем должен был получиться «настоящий француз»!

Однако, эта судьба содержит пуант (неожиданный поворот) – как это и подобает биографии литератора. Ведь наш мальчик стал литератором – только не французским, как можно было бы ожидать, а... русским. Ему суждены были и прижизненная слава, и посмертная жизнь в русской культуре.

Остаётся гадать, что же перевесило влияние «среды»: война и всплеск патриотизма? Непростые отношения с родителями? Или – увлечение русскими стихами, встреча – уже в лицее – с замечательными учителями?

Наверняка читатели уже догадались, о ком речь. Для недогадливых – последняя подсказка об отце мальчика: Сергей Львович иногда с восхищением замечал, что за целую неделю не произнёс ни одного русского слова, кроме разве приказов, отдаваемых казачку: «сними нагар» и «подавай обед».

Пора раскрывать карты. Когда ребёнок вырос, он занял в рус-

ской литературе место классика номер один... Александр Сергеевич Пушкин.

Подробности его биографии, приведённые выше, документированы. Их можно найти в известных книгах, например, в двухтомнике «Пушкин в воспоминаниях современников» – в мемуарах сестры поэта, Ольги Сергеевны Пушкиной-Павлицевой. Лишь последняя цитата взята из романа. Впрочем, роман опять-таки основывается на фактах: он написан замечательным учёным-литературоведом («Пушкин» Ю.Н.Тынянов).

...Легко иронизировать над воображаемыми прогнозами, зная развязку этой истории. А ведь когда-то проблемы нашего мальчика приводили его родителей в отчаяние – точно так же, как многих родителей современных многоязычных детей...

**Елена МАДДЕН, Берлин**

Статья любезно предоставлена журналом «Партнёр», Германия, [www.partner-inform.de](http://www.partner-inform.de)

## Русская школа «Теремок» в Марселе

для детей от 2 лет

Занятия проводятся:

- ✓ по средам по адресу Maison de quartier St Tronc 134, rue François Mauriac 13010 Marseille
- ✓ по субботам по адресу 58, cours Julien 13006 Marseille

Подробности на сайте

<http://perspectiva.free.fr>

Справки и запись: 06 22 35 43 9



## Ecole Russe « Teremok » à Marseille

destinée aux enfants à partir de 2 ans

Les cours se déroulent :

- ✓ le mercredi à la Maison de quartier St Tronc 134, rue François Mauriac 13010 Marseille
- ✓ le samedi au 58, cours Julien 13006 Marseille

Les détails sont sur le site <http://perspectiva.free.fr>

Renseignements et inscription : 06 22 35 43 91



avec la participation l'association des Amitiés Russes de Provence

# Les surprises du multilinguisme chez les enfants

## *Une histoire incroyable avec une fin inattendue*

(Suite. Le début est sur la page 9)

nir une personne équilibrée et multilingue. Il aurait sans doute conseillé aux parents de ne pas le pousser au multilinguisme et d'exclure l'une des langues – probablement le russe – pour favoriser la langue du milieu environnant.

Mais les parents, eux, n'ont fait appel à aucun spécialiste. Ils ont suivi des « recettes ». Au moment opportun, ils ont confié son éducation et son instruction à des étrangers. Ils lui ont également enseigné la grammaire russe, mais sans succès tangible. A douze ans, notre héros écrivait des lettres en français. Et quand il s'essaya à la poésie, ses vers furent bien entendu écrits en français !

Le français était la langue de son enfance : celle de son milieu, de ses études, de la lecture, de la réflexion et de son rapport avec le monde... Le destin de l'enfant semblait tracé. Il devait devenir avec le temps un « vrai français » !

Pendant, son destin prit un tour-

nant imprévu, comme en convient la biographie de cet homme de lettres, car c'est bien ce que notre héros est devenu. Pas un homme de lettres français, comme on pourrait s'y attendre, mais russe. Il connut la gloire de son vivant et son nom restera indéfiniment inscrit dans la culture russe.

Reste à deviner ce qui supplanta l'influence du « milieu » : la guerre ou un regain de patriotisme ? Des relations complexes avec la famille ? La passion pour la poésie russe, la rencontre – au lycée – avec des enseignants remarquables ?

Sans doute les lecteurs ont-ils deviné de qui il s'agit. Pour les autres, voici un dernier indice, sur le père du garçon : Sergueï Lvovitch remarquait parfois avec émerveillement qu'il n'avait pas prononcé un seul mot de russe pendant une semaine entière, exceptés les ordres donnés aux laquais – moucher les bougies ou servir le déjeuner.

Il est temps de dévoiler le nom de

notre héros. Une fois adulte, il devint le numéro un de la littérature russe, il s'agit d'Alexandre Serguéïevitch Pouchkine.

Les détails biographiques mentionnés plus haut sont issus de documents historiques. On peut les trouver dans des livres notoires tels que le « *Pouchkine dans les souvenirs de ses contemporains* » en deux tomes dans les mémoires de la sœur du poète, Olga Serguéïevna Pouchkina-Pavlichtcheva. Seule la dernière citation provient du roman « *Pouchkine* », basé sur des faits réels, écrit par l'historien de la littérature russe Iouri Nikolaïevitch Tynianov.

Il est facile d'ironiser sur les pronostics imaginaires quand on connaît le dénouement de l'histoire. Pourtant les problèmes de cet enfant ont alors plongé ses parents dans le désespoir, comme tous ceux qui les rencontrent actuellement...

**Elena MADDEN, Berlin**

*Cet article a été gracieusement mis à disposition par le journal « Partner », Allemagne, [www.partner-inform.de](http://www.partner-inform.de)*

## Хорошая новость

### **Русский фестиваль в Марселе: продолжение следует...**

В февральском номере «Перспективы» мы сообщали о критической финансовой ситуации, ставящей под угрозу проведение любимого зрителями фестиваля российского театра и кино в театре Турски (г. Марсель). Самое живое участие в судьбе единственного в департаменте Буш-дю-Рон русского фестиваля приняли Посол РФ во Франции Александр Орлов и Генконсул РФ в Марселе Юрий Грибков. С просьбой о поддержке фестиваля они обратились в Генеральный совет департамента Буш-дю-Рон.

Как стало известно, советом принято решение о выделении средств на проведение фестиваля. От имени всех поклонников русской культуры выражаем искреннюю признательность Генеральному совету департамента Буш-дю-Рон и лично его председателю Жану-Ноэлю Герини за возможность новых незабываемых встреч, которые в 2010 году нам подарит 15-й русский фестиваль в театре Турски. Хотелось бы надеяться, что в преддверии года России во Франции и другие государственные структуры последуют этому примеру.

**Гузель АГИШИНА, редактор «Перспективы»**

## Bonne nouvelle

### **Le Festival russe à Marseille : la suite prochainement...**

Dans le numéro de février de *Perspective*, nous avons informé de la situation financière critique qui compromettrait le Festival du cinéma et du théâtre russe, au théâtre Toursky à Marseille, spectacle tant aimé des spectateurs. Alexandre Orlov, ambassadeur de Russie en France, et Iouri Gribkov, consul général de Russie à Marseille, ont manifesté leur plus grand intérêt pour le sort du festival russe, le seul qui existe dans les Bouches-du-Rhône. Avec leur demande de soutien du festival, ils se sont adressés au Conseil général des Bouches-du-Rhône.

On vient d'apprendre que le Conseil a décidé d'octroyer les subventions pour l'organisation du festival. De la part de tous les amateurs de la culture russe, nous exprimons notre sincère reconnaissance au Conseil général des Bouches-du-Rhône et en particulier à son président, Jean-Noël Guérini, pour la possibilité de nouvelles rencontres inoubliables que le 15<sup>e</sup> Festival russe, au théâtre Toursky, nous offrira en 2010. Nous espérons qu'à la veille de l'année de la Russie en France d'autres organismes d'État suivront cet exemple.

**Gouzel AGUICHINA, rédactrice de *Perspective***

## «Знания и русская культура – в дружеской атмосфере»

Сет – этот «особенный остров», как сказал Поль Валери – обладает богатым культурным наследием: состязания на шестах, морская культура, песни, где достойное место занимает непревзойдённый Жорж Брассенс. Город стремится быть в центре культурных событий, именно поэтому он также стремится к разнообразию. Многочисленные художественные выставки являются хорошим примером, однако культурное богатство города этим не ограничивается. Здесь успешно работают множество ассоциаций, и среди них особое место занимает ассоциация «РУСОФИЛ», которая знакомит с русской культурой жителей Сета и его окрестностей.

Ассоциация «РУСОФИЛ», созданная в 2003 году уроженкой Минска Элиной Мальцевой, ведёт свою деятельность в трёх направлениях.

Курсы русского языка всех уровней проводятся Элиной в Сете и в

Агде. Эти курсы признаны университетом Тьер Тан Монпелье, где Элина также преподаёт с большим мастерством.

Что познакомить с русской культурой как можно больше французов ассоциация организует самые разнообразные лекции, которые читают профессионалы: «История династии Романовых», «Яйца Фаберже», «Санкт-Петербург, северная Венеция» и другие. Включаются в лекции и музыкальные моменты. В мастерстве соревнуются русскоязычные певцы и музыканты, исполняя отрывки из антологий музыкального творчества древней Руси.

Многие мэрии, государственные и частные заведения обращались к ассоциации «РУСОФИЛ» с тем, чтобы предложить своей публике непохожий взгляд на Россию.

Конечно, «РУСОФИЛ» не собирается останавливаться на достигнутом. В настоящее время разрабатывается веб-сайт ассоциации. Одновременно рассматривается возможность организации обмена между



Gérard Autier

Elina Maltseva-Pacotte

русскими и французскими семьями. Всё это даёт представление о том, какой популярностью пользуется ассоциация «РУСОФИЛ» в Сете и во всём регионе Нижнего Лангедока. А также хорошо подтверждает её девиз: «Знания и русская культура в дружеской атмосфере».

Жерар ОТЬЕ, Сет

### Amitié

## « La connaissance et la culture russe dans la convivialité »

Sète, « l'île singulière », selon Paul Valéry, possède un riche patrimoine avec ses joutes, sa culture maritime et la chanson, dont Georges Brassens reste encore le personnage éminemment indétrônable. La ville se veut d'être à la pointe de la culture et pour cela, elle recherche la diversification. La peinture avec ses nombreuses expositions en est une, mais la richesse culturelle de la cité ne s'arrête pas là. De nombreuses associations y font florès et dans ce créneau, « RUSSOFIL » tient une bonne place en faisant connaître la culture russe à Sète, comme dans ses environs.

En effet, l'association « RUSSOFIL » créée en 2003 par Madame Elina Maltseva, originaire de Minsk (Biélorussie), se traduit sous la forme originale d'un triptyque.

Des cours de langue russe de tous niveaux sont proposés et dispensés par Elina sur les sites de Sète et d'Agde. Ces cours ont reçu la reconnaissance de l'Université du Tiers Temps de Montpellier, où notre amie professe avec une compétence des plus reconnues.

Dans le but de faire connaître la culture russe au plus grand nombre, l'as-

sociation organise des conférences données par des professionnels, et ceci sur des thèmes aussi divers que variés. « L'histoire de la dynastie Romanov », « Les œufs Fabergé » ou « Saint-Petersbourg, Venise du Nord » en sont des exemples.

Ces conférences comprennent des intermèdes musicaux. Chanteurs et musiciens russophones rivalisent en exécutant et en présentant des morceaux d'anthologie de la vieille Russie.

Plusieurs municipalités, des organismes publics, tout comme des privés, ont accueilli « RUSSOFIL ». Ils se félicitent du choix pertinent qu'ils ont eu, en proposant à leur public une approche différente de la Russie.

« RUSSOFIL » ne veut pas en rester là. C'est pourquoi, un site Web est actuellement en chantier. En parallèle, une étude est menée afin d'envisager des échanges entre familles. C'est dire l'engouement suscité par l'association « RUSSOFIL » qui, au fil des ans, s'est forgée une solide popularité tant à Sète que dans la région du Bas Languedoc et qui mérite bien sa devise: « La connaissance et la culture russe dans la convivialité ».

Gérard AUTIER, Sète

Association « RUSSOFIL »  
Résidence « AMARINE » Apt. 10  
40, rue Romain Rolland 34200 – SETE  
tél. : 04 67 51 37 76 ; 06 73 99 62 82  
elinapacotte@yahoo.fr



Gérard Autier

Le choral de l'association à L'Université du Temps Libre à Tourbes

# Православные пасхальные службы

**12/04/09, ВОСКРЕСЕНЬЕ**

**Вход Господень в Иерусалим (Вербное Воскресенье)**

**КАННЫ**

**Собор святого Архистратига и Архангела Михаила**

Божественная литургия – 10.00

Всенощное бдение – 18.00

**НИЦЦА**

**Собор святого Николая**

Божественная литургия – 10.00

«Се Жених грядёт» – 18.00

**МАРСЕЛЬ**

**Приход Св. Великомученика Георгия**

Божественная литургия – 10.00

**16/04/09, ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ**

**Воспоминание Тайной Вечери**

**КАННЫ**

**Собор святого Архистратига и Архангела Михаила**

Божественная литургия – 09.00

Всенощное бдение: Утреня с чтением

12-ти Евангелий Страстей Господних – 18.00

**НИЦЦА**

**Собор святого Николая**

Божественная литургия – 09.0

Утреня с чтением 12-ти Евангелий

Страстей Господних – 18.00

**МАРСЕЛЬ**

**Приход иконы Казанской Божией Матери**

Утреня с чтением 12-ти Евангелий

Страстей Господних – 18.00

**Приход Св. Великомученика Георгия**

Божественная литургия – 09.00

Утреня с чтением 12-ти Евангелий

Страстей Господних – 18.00

**17/04/09, ВЕЛИКАЯ ПЯТНИЦА**

**КАННЫ**

**Собор святого Архистратига и Архангела Михаила**

Божественная Литургия – 09.00; Царские Часы;

Вынос Плащаницы – 14.00

Утреня с Чином Погребения Спасителя – 18.00

**НИЦЦА**

**Собор святого Николая**

Вынос Плащаницы – 14.00

«Погребение Господне» – 18.00

**МАРСЕЛЬ**

**Приход иконы Казанской Божией Матери**

Вынос Плащаницы – 18.00

**Приход Св. Великомученика Георгия**

Вынос Плащаницы – 15.00

Утреня с Чином Погребения Спасителя – 18.00

**18/04/09, ВЕЛИКАЯ СУББОТА**

**КАННЫ**

**Собор святого Архистратига и Архангела Михаила**

Божественная литургия – 09.00

Литургия св. Василия Великого

# Les horaires des offices pascals

Всенощное бдение – 18.00

Чтение Деяния св. Апостолов

**НИЦЦА**

**Собор святого Николая**

Божественная литургия – 09.00

Литургия св. Василия Великого

Освящение куличей, пасох и яиц с 09.00 до 10.45

Повечерие и Пасхальная Утреня – 22.00

**МАРСЕЛЬ**

**Приход иконы Казанской Божией Матери**

Божественная литургия – 09.00

Литургия св. Василия Великого

Пасхальная заутреня – 22.30

**Приход Св. Великомученика Георгия**

Божественная литургия – 09.30

Чтение Деяний Апостолов – 22.00

Полунощница – 23.00

**19/04/09, СВЕТЛОЕ ХРИСТОВО ВОСКРЕСЕНИЕ**

**КАННЫ**

**Собор святого Архистратига и Архангела Михаила**

Крестный ход – 00.00; Пасхальная Утреня,

Пасхальная Божественная Литургия. Освящение куличей и пасох.

Пасхальная вечерня – 18.00

*(Продолжение на стр.14)*



# Православные пасхальные службы

# Les horaires des offices pascals

## НИЦЦА

**Собор святого Николая**  
Пасхальная Литургия – 00.00  
Пасхальная вечерня – 18.00

## МАРСЕЛЬ

**Приход иконы Казанской Божией Матери**  
Пасхальная Божественная литургия – 00.00  
**Приход Св. Великомученика Георгия**  
00.00 – Крестный ход, освящение куличей и пасох,  
Пасхальная Божественная литургия, общая трапеза

## 20/04/09, СВЕТЛЫЙ ПОНЕДЕЛЬНИК

### КАННЫ

**Собор святого Архистратига и Архангела Михаила**  
Божественная Литургия – 10.00; Крестный ход  
Пасхальная вечерня – 18.00

### НИЦЦА

**Собор святого Николая**  
Пасхальная Литургия с крестным ходом – 10.00

\*\*\*

**Собор святого Архистратига и Архангела Михаила**  
**Cathédrale Saint Michel Archange**  
40 bd Alexandre III 06400 Cannes  
04 93 43 00 28  
<http://www.rusazur.ru>

**Собор святого Николая**  
**Cathédrale Saint-Nicolas**  
Avenue Nicolas II, Nice  
04 93 96 88 02  
<http://www.acor-nice.com>

**Церковь святого Гермогена**  
**Église Saint Hermogène**  
100, avenue Clôt Bey 13008 Marseille  
04 91 77 41 95

Mosaïque de Larissa Perekestova d'Odessa



**Приход иконы Казанской Божией Матери**  
**Paroisse de L'icône de Notre-Dame de Kazan**  
Chapelle St Bruno,  
20, bd Madeleine Rémusat 13013 Marseille  
06 61 45 83 06 (отец Алексей Дюмон)  
<http://amole.oldiblog.com>

**Приход Св. Великомученика Георгия**  
**Paroisse Saint Georges**  
16, rue Clapier – 13001 Marseille  
04 91 50 69 28

**Госпожа Людмила Иродовская**  
*Консул Украины в Марселе,*  
**Госпожа Мариза Толье**  
*директор Центра досуга Шато-Гомбер,*  
**Госпожа Жанна Кюрнье**  
*президент международной ассоциации*  
*«Оптимизм в искусстве»*



**Madame Ludmila Irodovska**  
*Consul d'Ukraine à Marseille,*  
**Madame Maryse Taulier**  
*directrice du Centre*  
*d'animation de Château-Gombert,*  
**Madame Jeanne Curnier**  
*présidente de l'Association Internationale*  
*«Optimisme dans l'Art»,*

приглашают вас на выставку мозаичных работ современных последователей Византийского искусства, посвященную 30-летию творческого пути французской художницы-мозаиста украинского происхождения **Ларисы Перекрестовой**.

vous invitent à l'exposition des œuvres récentes des héritiers de l'Art Byzantin et de l'atelier de mosaïque au cours de laquelle sera célébré le 30ème anniversaire du chemin artistique parcouru par le Professeur d'Art **Larissa Perekestova d'Odessa**.

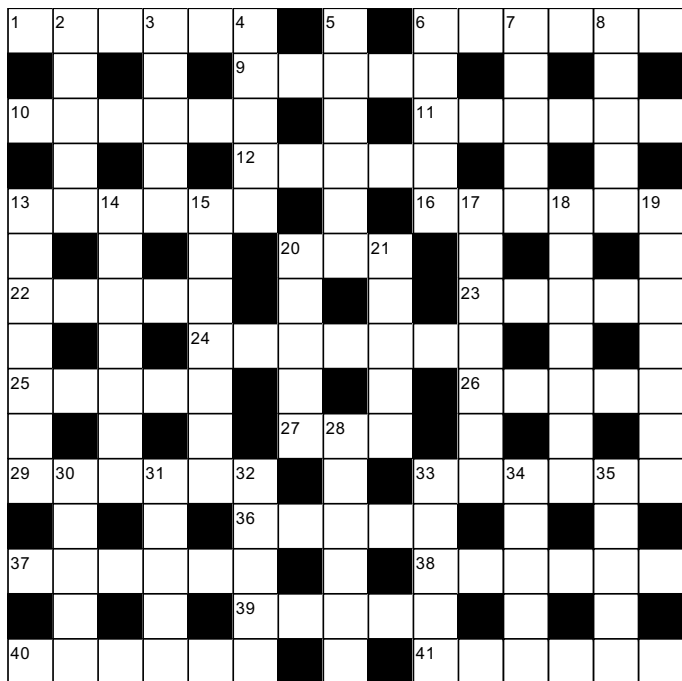
Будет предложена украинская кухня.

Un buffet ukrainien sera offert.

**11 мая в 18 час. 30 мин.**  
в помещении Капеллы Кающихся,  
Шато Гомбер

**Le 11 mai 2009 à 18h30**  
A la chapelle des Pénitents  
à Château-Gombert

**Place des Héros, 13013 Marseille (à gauche de l'Église)**  
**Renseignement : 06 80 30 51 28, 04 94 04 36 22, Association « Optimisme dans l'Art »**



**По горизонтали**

1. Призрак. 6. Струнный клавишный музыкальный инструмент. 9. Американский штат. 10. Мера объема. 11. Горнолыжный спорт. 12. Официальный язык Израиля. 13. Водяная крыса. 16. Скифский кинжал. 20. Французский писатель и апологет патологической эротики. 23. Разумное основание. 24. Аллигаторова груша. 25. Казачий чин. 26. Испанский поэт и драматург. 27. Старинный военный титул в Турции. 29. Рабочий по деревообработке. 33. Предмет одежды. 36. Город в Финляндии. 37. Японская автомобильная марка. 38.

Французский писатель. 39. Религиозное мировоззрение. 40. Прибрежное водное пространство, приспособленное для стоянки и причала судов. 41. Фармацевтическое предприятие.

**По вертикали**

2. Бразильский писатель. 3. Деталь печатных устройств. 4. Патологическое влечение. 5. Животноводческая профессия. 6. Обособленная общественная группа. 7. Семейство скрипичных мастеров. 8. Предмет православного культа. 13. Глупости. 14. Смерч. 15. Гемма с углубленным изображением. 17. Город в Подмосковье. 18. Город в Израиле. 19. Мифологическое существо. 20. Служащий для размножения зачаток гриба. 21. Землечерпальная машина. 28. Дополнение к мясному блюду. 30. Музыкальный инструмент. 31. Административный центр Тибетского района в Китае. 32. Химический элемент. 33. Результат сложения. 34. Отравляющее вещество. 35. Русский землепроходец.

*Кроссворд любезно предоставлен газетой «Время и Деньги» (Россия, г.Казань, www.e-vid.ru)*

**Ответы на кроссворд, опубликованный в №1(54), январь 2009 г.**

**По горизонтали:** 1. Эстамп. 6. Будуар. 9. Ротор. 10. Домино. 11. Ювенал. 12. Лекок. 13. Знание. 15. Верста. 18. Тропа. 21. Дания. 23. Билет. 24. Мазурка. 25. Тавда. 26. Фунна. 27. Касса. 30. Корона. 33. Насест. 36. Берег. 37. Фемида. 38. Абажур. 39. Ритор. 40. Канане. 41. Аромат.

**По вертикали:** 2. Стоун. 3. «Арион». 4. Пролет. 5. Стекло. 6. Брюква. 7. Днепр. 8. Азарт. 13. Задаток. 14. Азнавур. 16. Соление. 17. Антракт. 19. Розга. 20. Парус. 22. Яма. 23. Бас. 27. Кабаре. 28. Сирота. 29. Ангара. 31. Омега. 32. Осина. 34. Стадо. 35. Сауна.

**TRADUCTIONS MULTILINGUES**

*(russe, ukrainien, français, anglais, et italien)*

Titulaire d'un diplôme de doctorat en linguistique, je vous propose des services d'enseignement et traduction/interprétariat de ces langues dans de nombreux domaines ! Je vous invite à visiter mon site:

<http://slavophilatraduction.blogspot.com>

**Фольклорная группа «КАЛИНКА» (Марсель)**

предлагает музыкальное оформление  
ваших русских вечеров  
\* \* \*

**Le groupe folklorique « KALINKA » (Marseille)**

propose l'animation musicale  
de vos soirées russes

Tél.: 06.03.93.62.52, E-mail : [kalinka.fr@laposte.net](mailto:kalinka.fr@laposte.net)

Дополнительный заработок. Знание французского языка не является обязательным условием.

Complément de revenu. La connaissance du français n'est pas obligatoire.

04 91 62 75 20, 06 65 56 57 04 (Marseille)

**ANAHIT**

**SPECIALITES ARMENIENNES RUSSES & ORIENTALES**

- GROS
- DEMI GROS
- SURGELES
- EPICERIE FINE
- LIVRES, K7
- SOUVENIRS



Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop  
Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00  
(livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

04 91 50 87 61

2 MAGASINS POUR MIEUX VOUS SERVIR  
9 - 11 - 13, bd de la Liberté - 13001 MARSEILLE  
28, rue St Bazile - 13001 MARSEILLE

**Victoria** - *coiffure a domicile*  
- *парикмахерские услуги на дому*

Парикмахер-колорист предлагает свои услуги у себя на дому или с выездом к клиенту: стрижки, окрашивание, свадебные причёски, мелирование сложное, маникюр, педикюр.

*Вся семья будет красива! Классический русский стиль работы.*

Звоните прямо сейчас:

06 29 15 83 62 ; 09 51 72 47 11 (Marseille)

Редакция «Перспективы» сердечно благодарит Пьера Ютнера из Экс-ан-Прованса за абонемент поддержки газеты на 2009 год.

La rédaction de Perspective exprime sa vive reconnaissance à Pierre Huttner d'Aix-en-Provence, qui a souscrit un abonnement de soutien pour 2009.

\* \* \*

Ассоциация «Русский язык и культура в регионе Экса» организует две поездки: «Жемчужины Украины» - с 3 по 10 июня, посещение Крыма (Ялта, Феодосия, Симферополь...) и Киева; «Тайны Петербурга» - с 27 октября по 3 ноября.

L'association « Langue et Culture russes en Pays d'Aix » organise deux voyages: « Les perles d'Ukraine » - du 3 au 10 juin, visite de la Crimée (Yalta, Théodosie, Simferopol...) et de Kiev; « Les mystères de St Pétersbourg » - du 27 octobre au 3 novembre. **Renseignements au 04 42 21 56 05 ou 06 25 72 77 83.**

\* \* \*

Школа-студия «Теремок» в связи с расширением приглашает к сотрудничеству русских педагогов (специальность «Дошкольное воспитание и начальная школа»). Профессионализм, хороший контакт с детьми и здоровый энтузиазм приветствуются. Просьба присылать резюме с пометкой «Школа «Теремок» по адресу: **Association franco-russe « Perspectives », 253 bd Romain Rolland, La Sauvagère bât. 26, 13010 Marseille.**

Suite à son développement l'école russe « Teremok » recherche des pédagogues russes spécialisés en éducation élémentaire. Le professionnalisme, un bon contact avec des enfants seront vos atouts. Envoyez vos CV avec la mention « École Teremok » à

l'adresse suivante : **Association franco-russe « Perspectives », 253 bd Romain Rolland, La Sauvagère bât. 26, 13010 Marseille.**

\* \* \*

Преподаватель русской школы «Теремок» срочно снимет квартиру в Марселе: Т1 или студию, в хорошем состоянии, недалеко от метро. **Тел. 06 22 35 43 91.**

Un professeur de l'école russe « Teremok » cherche à louer un appartement sur Marseille : T1 ou studio, en bon état, à proximité du métro. **Tél. 06 22 35 43 91.**

\* \* \*

Россиянин Борис Фащевский просит откликнуться тех, у кого есть какая-либо информация о его дедушке Павлове Борисе Константиновиче 1877 г.р., который эмигрировал во Францию в 1920 г. из Новороссийска. Известно, что он работал на заводе в Бордо или в Лионе.

**Контакт: Элина Пакот, elinapacotte@yahoo.fr**

Boris Fachchevski, russe, aimerait une réponse de quiconque disposerait d'une information concernant son grand-père, Pavlov Boris Konstantinovitch, né en 1877. Il a émigré en France en 1920, de Novorossiïsk. On sait qu'il a travaillé en usine à Bordeaux ou à Lyon.

**Contact : Elina Pacotte, elinapacotte@yahoo.fr**

\* \* \*

Российское кино в Ницце: фильм «Монгол» Сергея Бодрова - синематека Ниццы, 24/04 в 19.45 и 26/04 в 15.00.

Cinéma russe à Nice : Film « Mongol » de Sergueï Bodrov - Cinémathèque de Nice, le 24/04 à 19h45 et le 26/04 à 15h (www.cinematheque-nice.com).

**Приобрести газету «Перспектива» можно по следующим адресам:  
On peut acheter le journal « Perspective » aux adresses suivantes :**

**Marseille :**

Association culturelle et linguistique franco-russe  
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél. : 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes  
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax : 04 91 50 87 61

**Arles :**

« Est-Ouest, le petit marché »  
Epicerie franco-russe, Bio et diététique  
68, rue de Chartrouze, 13200 Arles, tél. : 04 90 93 05 57

**Montpellier :**

Magasin russe « Univermag »  
25, rue Frédéric Peysson, 34000 Montpellier  
tél. : 04 67 47 79 45, 06 03 85 45 06

Magasin russe « La Belle Russie »  
29, bd Louis Blanc, 34000 Montpellier, tél. : 04 67 63 47 38

**Toulouse :**

Magasin russe « Gastronom »  
143, rue Faubourg Bonnefoy, 31500 Toulouse,  
tél. : 05 61 99 17 31, 06 60 09 87 55

**Béziers :**

Magasin russe « La Belle Russie »  
29, rue du 4 septembre 34500 Béziers, tél. 04 67 28 13 17

**Aix-en-Provence :**

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix  
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél. : 04 42 21 56 05

**Orange :**

Magasin russe « Kalinka »  
1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél. : 04 90 34 95 65

**Nice :**

Maison de la Russie à Nice  
3, avenue Cyril Besset 06100 Nice  
tel. : 06 15 37 75 16, fax.: 04 93 84 31 02

Magasin russe « Kazatchok »  
3, rue Scaliéro, Nice, tél. : 04 93 31 96 05

**Paris :**

La Maison du livre russe  
91, rue Saint-Honoré, 75001 Paris, tél. : 01 42 71 44 91

**Directeur de publication :** Bruno CATIER  
**Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)  
**Mise en page et design :** Elena OGIEVETSKAYA, Oleg AGUICHINE  
**Traduction :** Olga MOUTOUH, Laurence FOULON  
Edité et imprimé par **Association Franco-Russe « Perspectives »**  
**Siège social :** Maison de quartier Ste Geneviève,  
211, bd Romain Rolland 13010 Marseille  
**Adresse de correspondance :** 253, bd Romain Rolland,  
La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél./Fax : 04 91 75 01 92, Tél.: 09 53 86 00 87;  
E-mail: [perspectiva@free.fr](mailto:perspectiva@free.fr) ; <http://perspectiva.free.fr>  
Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).  
L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.  
L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.  
La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.  
**Ont collaboré à ce numéro :** Gérard Autier, François Gautier, Elena Maden, Anatoliy Mikov, Irina Timofeeva, Yves Tabouret, Anatoly Zaytsev.